

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1980: 80**

**Nr 80**

**Överenskommelse med Danmark, Finland och Norge om  
ändring i överenskommelsen den 5 december 1968 om  
gemensam nordisk arbetsmarknad för sjuksköterskor  
(SÖ 1969: 9).**

**Oslo den 14 juni 1979**

Regeringen beslöt ratificera överenskommelsen den 21 juni 1979.

Ratifikationsinstrumentet deponerades i Oslo den 26 juni 1979.

Överenskommelsen trädde i kraft den 24 juli 1979.

**Överenskommelse om ändring i överenskommelsen den 5 december 1968 mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om gemensam nordisk arbetsmarknad för sjuksköterskor**

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland och Norge, som ingått överenskommelsen den 5 december 1968 om gemensam nordisk arbetsmarknad för sjuksköterskor, har enats om att artiklarna 1 och 3 skall ha följande lydelse.

*Artikel 1*

Medborgare i fördragsslutande stat som vunnit och fortfarande har godkännande (legitimation) som sjuksköterska i någon av staterna skall ha rätt att under de i denna överenskommelse angivna förutsättningarna vinna legitimation som sjuksköterska i de övriga fördragsslutande staterna.

*Artikel 3*

Medborgare i fördragsslutande stat som önskar arbeta som sjuksköterska i annan fördragsslutande stat, skall inför den centrala medicinalmyndigheten i sistnämnda stat styrka sig uppfylla villkoren i artiklarna 1 och 2.

Godkännande som sjuksköterska skall meddelas sökande som uppfyller nyssnämnda villkor, därest det icke föreligger omständigheter, som kan medföra återkallande av godkännandet.

De centrala medicinalmyndigheterna i de fördragsslutande staterna skall ömsesidigt underrätta varandra om meddelat godkännande av sjuksköterska som tidigare är godkänd i annan fördragsslutande stat.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna deponeras i det norska utrikesdepartementets arkiv.

Överenskommelsen träder i kraft så snart samtliga ratifikationshandlingar deponerats.

Till bekräftelse härav har undertecknade därtill befullmäktigade representanter för de fördragsslutande staterna undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Oslo den 14 juni 1979 i ett

**Overenskomst om ændring i overenskomst af 5. december 1968 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om fælles nordisk arbejdsmarked for sygeplejersker**

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som har indgået overenskomst den 5. december 1968 om fælles nordisk arbejdsmarked for sygeplejersker, er enedes om, at overenskomstens artikler 1 og 3 skal have følgende ordlyd:

*Artikel 1*

Statsborgere i en af de kontraherende stater, som har opnået og vedblivende har offentlig godkendelse (autorisation) som sygeplejerske i en af staterne, skal have ret til at få autorisation som sygeplejerske i de øvrige kontraherende stater på betingelser som angivet i denne overenskomst.

*Artikel 3*

Statsborgere i en kontraherende stat, som ønsker at udøve virksomhed i en anden kontraherende stat, må over for den centrale sundhedsmyndighed i sidstnævnte stat godtgøre at opfylde de i artiklerne 1 og 2 givne vilkår.

Godkendelse som sygeplejerske skal gives ansøgere, som opfylder de ovenfor nævnte vilkår, medmindre der foreligger omstændigheder, som kan medføre tilbagekaldelse af godkendelsen.

De centrale sundhedsmyndigheder i de kontraherende stater skal gensidig underrette hinanden om meddelte godkendelser af sygeplejersker, som tidligere er godkendt i en anden kontraherende stat.

Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsdokumenterne deponeres i det norske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft, så snart samtlige parter ratifikationsdokumenter er deponeret.

Til bekræftelse af foranstående har undertecknede, som er behørigt bemyndiget dertil, undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Oslo den 14 juni 1979 i et

**Sopimus Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä sairaanhoitajien yhteispohjoismaisista työmarkkinoista 5 päivänä joulukuuta 1968 tehdyn sopimuksen muuttamisesta**

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka ovat 5 päivänä joulukuuta 1968 tehneet sopimuksen sairaanhoitajien yhteispohjoismaisista työmarkkinoista, ovat sopineet, että sopimuksen 1 ja 3 artikla muutetaan seuraavasti:

#### *1 artikla*

Sopimusvaltion kansalaisella, joka on saavuttanut ja jolla edelleen on oikeus sairaanhoitajan toimen harjoittamiseen jossakin sopimusvaltiossa, on oikeus tässä sopimuksessa mainituin edellytyksin saavuttaa oikeus sairaanhoitajan toimen harjoittamiseen muissa sopimusvaltioissa.

#### *3 artikla*

Sopimusvaltion kansalaisen, joka haluaa työskennellä toisessa sopimusvaltiossa sairaanhoitajana, tulee esittää viimeksi mainitun valtion lääkintäalan keskusviranomaiselle todistus siitä, että hän täyttää 1 ja 2 artiklan asetamat ehdot.

Sairaanhoitajaksi on hyväksyttävä sellainen hakija, joka täyttää edellä mainitut ehdot, ellei ole olemassa olosuhteita, jotka voivat aiheuttaa hyväksymisen peruutuksen.

Sopimusvaltioiden lääkintäalan keskusviranomaisten on vastavuoroisesti ilmoitettava toisilleen sellaisen sairaanhoitajan hyväksymisestä, joka aikaisemmin on oikeutettu toimimaan sairaanhoitajana toisessa sopimusvaltiossa.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Norjan ulkoasiainministeriön arkistoon.

Sopimus tulee voimaan heti kun kaikki ratifioimiskirjat on talletettu.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet sopimusvaltioiden valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Osllossa 14 päivänä kesä kuuta 1979

**Overenskomst om endring i overenskomst av 5. desember 1968 mellom Norge, Danmark, Finland og Sverige om felles nordisk arbeidsmarked for sykepleiere**

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland og Sverige, som har inngått overenskomst den 5. desember 1968 om felles nordisk arbeidsmarked for sykepleiere, er blitt enige om at overenskomstens artikler 1 og 3 skal ha følgende ordlyd:

#### *Artikkel 1*

Statsborgere i en av de kontraherende stater som har fått og fremdeles innehar offentlig godkjenning som sykepleier i en av statene, skal ha rett til å få godkjenning som sykepleier i de øvrige kontraherende stater på betingelser som angitt i denna overenskomst.

#### *Artikkel 3*

Statsborgere i en kontraherende stat som ønsker å utøve sin virksomhet i en annen kontraherende stat, må overfor den sentrale medisinalmyndighet i sistnevnte stat godtgjøre å oppfylle de i artikkel 1-2 gitte vilkår.

Godkjenning som sykepleier skal gis søkere som oppfyller de ovenfor nevnte vilkår, med mindre det foreligger omstendigheter som kan medføre tilbakekalling av godkjenning.

De sentrale medisinalmyndigheter i de kontraherende stater skal gjensidig underrette hverandre om meddelt godkjenning av sykepleiere som tidligere er godkjent i en annen kontraherende stat.

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i det norske Utenriksdepartement.

Overenskomsten trer i kraft så snart samtlige parter ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Til bekreftelse av foranstående har undertegnede som er behørig bemyndiget dertil, undertegnet denne overenskomst.

Utfærdiget i Oslo den 14 juni 1979 i ett

**SÖ 1980: 80**

exemplar på svenska, danska, finska och norska språken, vilka alla äger lika giltighet.

Det norska utrikesdepartementet skall överlämna bestyrkta avskrifter därav till övriga fördragsslutande staters regeringar.

*L Kellberg*  
Sverige

eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, som alle har ens gyldighed.

Det norske udenrigsministerium vil oversende bekræftede afskrifter heraf til de øvrige kontraherende staters regeringer.

*Erik Thrane*  
Danmark

TJUMBA 1980

yhtenä kappaleena suomen, norjan, ruotsin ja tanskan kielellä, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia.

Norjan ulkoasiainministeriö toimittaa oikeiksi todistetut jäljennökset siitä muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

*Lars Lindeman*  
Suomi

eksemplar på norsk, dansk, finsk og svensk, som alle har lik gyldighet.

Det norske Utenriksdepartement vil oversende bekreftede avskrifter herav til de øvrige kontraherende staters regjeringer.

*Kåre Daehlen*  
Norge

SVENSKT

03

SALENSKT